

# CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LA LENGUA MEDIEVAL GRIEGA. EL CASO DE *IMBERIO* Y *MARGARONA* Y *FLORIO* Y *PLATZIA FLORA* (ADVERBIO, PREPOSICIÓN Y CONJUNCIONES)\*

*Francisco Javier Ortolá Salas*

*Universidad de Cádiz*

Este artículo es el segundo de la serie *Contribución a la lengua Medieval griega. El caso de Imberio y Margarona y Florio y Platzia Flora*. En él presentamos un estudio sobre el funcionamiento del adverbio, la preposición y la conjunción.

This article is the second of the series *Contribution to the Greek Medieval Language. The case of Imberios and Margarona and Florios and Platzia Flora*. In it, we present a study on adverbs, prepositions and conjunctions functions.

## I. EL ADVERBIO

La variedad adverbial, cuya gran parte es herencia directa del griego clásico, expresa las siguientes nociones en *Florio y Platzia Flora e Imberio y Margarona*:

\* El primero de la serie, "Contribución a la lengua medieval griega. El caso de *Imberio y Margarona y Florio y Platzia Flora* (Aspectos fonéticos y flexiones nominal, adjetiva, pronominal y verbal)", se encuentra en *Minerva* 13 (1999) 141-177. En él –después de una introducción dedicada a la novela medieval griega, concretamente a *Florio e Imberio*– presentábamos un estudio sobre los rasgos gramaticales más generales de la lengua popular de esta época para centrarnos después en el caso de *Florio y Platzia Flora e Imberio y Margarona* y sus peculiaridades fonéticas, la flexión nominal, adjetival y verbal. Utilizamos también como en el primer artículo *Flor.* para *Florio y Platzia Flora e Imb.* para *Imberio y Margarona*. En cuanto a los versos referidos, seguimos la edición de F. J. Ortolá Salas, *Florio y Platzia Flora. Una novela bizantina de época paleóloga* (Madrid

## a) adverbios de manera:

- Flor.* 659: αὐτὸν ἀπιλογήσατο γενναίως καὶ ἀδειλιάστως  
*Flor.* 922: ἔτσι σιγὰ καὶ ἀπόκρυφα ἄς γένη ἡ πουλησία  
*Flor.* 1035: να ἐνθυμῆσαι πόθον μας, τὸν εἶχαμεν ἀντάμα  
*Imb.* 113: κρυφά, σιγὰ καὶ ἀνόητα κανεῖς νὰ μὴν τὸ μάθη  
*Imb.* 298: ἐσυντύχασιν ἀντάμα καὶ οἱ δύο<sup>1</sup>

## b) adverbios de lugar:

- Flor.* 856: οὐ θέλει τὴν φιλίαν μας, ἀλλοῦ τὸν πόθον ἔχει  
*Flor.* 1163: ἀγάπην ἄφηγε παντοῦ, μὴ σὲ ἀκολουθήσει φθόνος<sup>2</sup>

## c) adverbios de tiempo:

- Flor.* 256: ἀπόψε<sup>3</sup> τὴν μητέρα σου ἐπέπεσεν ὁδύνη  
*Flor.* 476: ἀκόμη<sup>4</sup> οὐκ κατέμαθες ὅτι διὰ σένα πάσχω<sup>5</sup>  
*Imb.* 830: νὰ λείπω τόσον τὸν καιρὸν καὶ τώρα νὰ γυρίσω<sup>6</sup>

1998) para la primera novela, y la de E. Kriará, *Βυζαντινὰ ἵπποτικά μυθιστορήματα* (Atenas 1955) para la segunda.

<sup>1</sup> *Flor.* 659: *le contestó intrépida y audazmente*; *Flor.* 922: *de este modo, en secreto, a escondidas, que se realice la venta*; *Flor.* 1035: *por tener presente un amor que compartíamos*; *Imb.* 113: *a escondidas, en silencio y en secreto para que nadie lo supiera*; *Imb.* 298: *una vez se encontraron los dos juntos*; *vid. et. Imb.* 370. En cuanto al nuevo adverbio ἀντάμα del verso 1035 de *Flor.*, procede de ἐν τῷ ἄμα>ἐντάμα>ἀντάμα. Otros ejemplos en *Flor.* 1313 (ὀμάδι, juntos); *Flor.* 1342.

<sup>2</sup> Παντοῦ y ἀλλοῦ son adverbios típicamente medievales y como “νεολογισμοί” los entiende M. Filindas en *Γλωσσογνωσία καὶ Γλωσσογραφία ἑλληνική* (Atenas 1984) vol. II 47. Los explica el filólogo griego diciendo que “ὅπως δηλαδὴ ἀπὸ τὸ αὐτὸς τὸ δειχτικὸ ἔγινε τοπικὸ ἐπίρρημα: αὐτοῦ κατὰ τὸ ποῦ; ἔτσι καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλος>ἀλλοῦ, πάντα>παντοῦ”. *Flor.* 856: *no quiere nuestra amistad, su pasión en otro sitio está*; *Flor.* 1163: *deja afecto por doquier, que no te siga la envidia*. Otros adverbios habituales son ἐκεῖ (*Flor.* 27); ὀπίσω (*Flor.* 579; *Imb.* 204); ὀμπρός (*Imb.* 204); ἀπέσω (*Imb.* 251).

<sup>3</sup> Adverbio medieval cuyo origen se encuentra en la expresión ἀποψέ>ἀπ’ ὀψέ. Puede presentar en ocasiones, principalmente en casos dialectales, la forma ἀπόψας; a este respecto, el dialecto de Icaría sería un buen ejemplo; cf. G.N. Jatsidakis, *Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά* (Atenas 1905) vol. II 400.

<sup>4</sup> Este adverbio también presente en griego moderno provendría, según G. N. Jatsidakis, *op. cit.*, vol. II 127, del sustantivo ἡ ἀκμή; “ὁ τόνος” sigue Jatsidakis, “φαίνεται ὅτι ἀνεββάσθη ἐπὶ τὴν λήγουσαν κατὰ τὸ συγγενές τώρα: πρὸβλ. τώρα ἀκόμη”; *vid. et.* del mismo “Ἀκμήν - ἀγμὴν καὶ ἀκόμη, ἀκόμη - ἀκόμα, κ.λ.π.”, *Ἀθηνά* 42 (1930) 79-85. La prueba más concluyente de esta evolución se encuentra en *Flor.* 1670 (ap.crit.): ὅτι ἀκμήν ὠραϊότερον οὐκ εἶδα γεννημένον.

<sup>5</sup> *Flor.* 256: *anoche a tu madre le sobrevino un dolor*; *Flor.* 476: *todavía no te has enterado de que por ti padezco*; *vid. et. Flor.* 218 (συχνόν); *Flor.* 321 (πάλι); *Flor.* 1012 (πάντα).

<sup>6</sup> *Imb.* 830: *que he estado ausente durante mucho tiempo y que ahora regreso*. El origen del adverbio τώρα se encuentra en la expresión clásica τῆ ὥρα (ταύτη) por analogía con formas como τόφρα ο τορός; cf. G. N. Jatsidakis en *Ἀθηνά* 22 (1910) 214 ss.; D. Georgakas en *Glotta* 31 (1951) 223 ss. M. Filindas, *op.cit.* vol. II 70, prefiere, sin embargo, buscar sus comienzos como adverbio en expresiones del tipo ὥρα (εἶναι) νά, y que la τ- inicial resulta de un proceso análogo al de τότε, que surge de ὄτε. En griego medieval convive con la forma clásica νῦν; véase al respecto *Imb.* 502. En cuanto a σήμερα (para el que puede verse *Imb.* 867) cabe decir que la forma moderna σήμερα la explica G. N. Jatsidakis, *op. cit.* vol. II 100, por la tendencia del neogriego a expresar los adverbios temporales en con α- final.

d) adverbios de cantidad:

*Flor. 218:* ὅτι πολλάκις τὸ συχνὸν ἐκείνην θέλει βλέπει

*Imb. 749:* ἐχέρισεν νὰ ἐξασθενῆ ὀλίγον παρ' ὀλίγον<sup>7</sup>

e) adverbios de negación:

*Flor. 296:* εἰς αὐτὸν δὲ παρηγοριὰ οὐδόλως γὰρ οὐκ ἦτον

*Flor. 404:* καὶ ὁ λογισμὸς ἐμάχετον· μὴ κάτι συκοφάντης

*Flor. 550:* ἤμθανῆν δίχ' ἀφορμὴν καθόλου ἀπὸ τὸν φόβου<sup>8</sup>

*Imb. 141:* εἰ δὲ συνέβη τίποτες στὴν νίκην νὰ μὴ ἐμπούμεν

*Imb. 160:* ἐκείνος δὲ παρηγοριὰν ποσῶς οὐδὲν τὴν εἶχεν<sup>9</sup>

Como en todo el sistema lingüístico del griego de esta época, la convivencia entre formas clásicas y modernas es un hecho también en los adverbios. Nos encontramos un buen número de ellos bajo su forma antigua o propiamente antiguos:

*Flor. 363:* τοῦ λόγου σου τὸ ζήτημα πληρώσω διασυντόμως

*Imb. 594:* κτίζει συντόμως, ἐνεργεῖ τὸ ἅγιον μοναστήριον<sup>10</sup>

## II. LA PREPOSICIÓN<sup>11</sup>

Las preposiciones que aparecen en la novela de *Florio*, así como en el resto de las novelas de época paleológica, son en mayor medida las del griego antiguo, si bien más simplificadas y de uso más reducido. Los valores circunstanciales que el grupo preposicional expresa en relación al verbo dependen del sentido de al-

<sup>7</sup> *Flor. 218:* pues en lo único en lo que continuamente pienso es en verla; *Imb. 749:* poco a poco empezó a mejorar.

<sup>8</sup> *Flor. 296:* pero Florio no encontraba consuelo alguno; *Flor. 404:* y su pensamiento se debatía: ¿Quizá algún delator...?; *Flor. 550:* medio muerta de miedo, sin tener culpa de nada; también *Flor. 406* (οὐδέν). Tanto οὐδόλως como καθόλου son del griego antiguo οὐδ' ὅλως y καθ' ὅλου respectivamente.

<sup>9</sup> *Imb. 141:* y si no hubiésemos podido alzarnos con la victoria; *Imb. 160:* pues él consuelo alguno no halla. También la forma medieval, hoy en uso, τίποτε(ς) tiene sus orígenes en el griego antiguo τί ποτε. Algo más sobre τίποτες en N. G. Jatsidakis, *op. cit.* vol. I, 189.

<sup>10</sup> Frente a *Flor. 154:* ἀναθρεμμένα σύντομα, ἐρωτογαπημένα; cf. *Flor. 502, 665, 859, 874, 1059, 1068; Imb. 154, 696, 720, 758.* Los adverbios son tan frecuentes en -ως como en -α, si bien se imponen los segundos, más modernos. Proviene no sólo de adjetivos, sino también de participios, como en griego antiguo: ἀδίκως (*Flor. 473*); ἀξίως (*Flor. 164; Imb. 239*); σπουδαίως (*Flor. 175*); μεγάλως (*Flor. 777; Imb. 153*); θλιμμένα (*Flor. 431*); χαριτωμένα (*Imb. 68*). La formación de unos y otros en griego moderno ha quedado establecida del siguiente modo: en -ως los adverbios procedentes de adjetivos en -ης, -ης, -ες; en -α los adverbios creados a partir de los adjetivos en -ος, -η, -ο. No conviene, sin embargo, confundirlos con los puramente clásicos como οὕτως (*Flor. 93*), εὐθύς (*Flor. 1418*), τάχα (*Imb. 156*), αὐτίκα (*Imb. 7*). Otros adverbios de tiempo heredados del griego clásico son σήμερον, προχθές, τότε, πολλάκις, etc. Más en *Flor. 253, 340, 911, 1170; Imb. 96, 236.* No pueden faltar tampoco ciertas innovaciones a partir de adverbios clásicos, como ἐμπρός (*Flor. 31*), παρέκει (*Flor. 1452*), ἀπέσω (*Flor. 1599*).

<sup>11</sup> Ha sido exhaustivamente estudiada por P. Eringa, "Le jeu des prépositions dans l'idiome du grec démotique" en *Nomen: Leyden Studies in Linguistics and Phonetics* (La Haya 1969).

gunas de estas preposiciones y de su construcción con las palabras de una parte, y del contexto de la frase de otra. Éste es el motivo principal que nos hace asistir con asombro a una amplia variedad de valores indicados por una misma preposición.

Examinamos a continuación las preposiciones atestiguadas en ambas novelas y su construcción, de suerte que podamos determinar los valores circunstanciales que complementan al verbo. Son, pues, las que siguen:

– **ἀντί:**

a) con genitivo, expresando los valores circunstanciales de sustitución, de premio o de recompensa, según el contexto de la frase:

*Flor. 395:* ἀντί τιμῆς ἀνταμοιβῆν ἐμὲν νὰ φαρμακώσῃ

*Flor. 745:* καὶ ἐσὺ ἀγάπα τὴν καλὰ ἀντί τοῦ τοῦ Φλωρίου

*Imb. 292:* καὶ στέλνει τὸν Ἱμπέριον νὰ βλέπῃ ἀντ' ἐκεῖνης<sup>12</sup>

b) con acusativo, típicamente bizantina, con valor de sustitución:

*Flor. 280:* ἔμορφον ἔνι, ἐξαίρετον, ἔχε το ἀντί ἐμένα<sup>13</sup>

– **ἀπό:**

a) con acusativo<sup>14</sup> que expresa:

– causa:

*Flor. 74:* ἀπὸ τὴν λύπην τὴν πολλὴν καὶ τὴν στενοχωρίαν

*Flor. 204:* καὶ ἀπὸ τὸν τόσον ἔρωταν τὸν ἔχει εἰς τὴν φουδούλαν

*Imb. 178:* ἀπὸ τὴν τόση ραθυμιά τὴν ἔχει ἢ ψυχὴ μου

*Imb. 741:* τὴν Μαργαρώνα οὐκ ἤξευρεν ποσῶς ἀπὸ τὰ ρόσα<sup>15</sup>

– origen:

*Flor. 115:* ἦλθεν ἀπὸ Δαλματία, εὐγενεστάτῃ χάρις

*Imb. 94:* εἷς καβαλλάρης θαυμαστός, ἦλθεν ἀπὸ ἄλλον τόπον

*Imb. 348:* ἀνδρειωμένος, εὐγενής, ἀπὸ τὴν Ἀλαμάνια<sup>16</sup>

<sup>12</sup> *Flor. 395:* en vez de recompensarme, envenenarme quería; *Flor. 745:* acógela tú con atención en lugar de Florio; *Imb. 292:* y a Imberio se la envió para que la contemplara en su lugar.

<sup>13</sup> *Flor. 280:* hermoso es, excepcional, tenlo en mi lugar.

<sup>14</sup> La construcción con acusativo, construcción nueva por otro lado, supera a la de genitivo, que es arcaizante; en griego moderno ésta última es eliminada salvo en frases y expresiones hechas del tipo ἀφ' ὑψηλοῦ, ἀπὸ σκοποῦ.

<sup>15</sup> *Flor. 74:* y por la gran pena, por la gran tristeza; *Flor. 204:* por el mucho amor que hacia la niña siente; *Imb. 178:* por la gran indolencia que mi alma tiene; *Imb. 741:* pero no reconoció en absoluto a Margarona por culpa del hábito. Otros ejemplos en *Flor. 284, 499, 550, 677, 715, 801, 1201, 1323, 1452, 1642.*

<sup>16</sup> *Flor. 115:* llegó de Dalmacia un riquísimo regalo; *Imb. 94:* un admirable caballero, llegado de otro país; *Imb. 348:* valiente, noble, de la tierra de los alamanos; cf. *Flor. 472, 497, 619, 684, 797, 908 et passim; Imb. 248, 343, 358, 620, 868.*

– alejamiento:

- Flor. 240:* νά ξενωθῶ ἀπό τήν ἐμήν ἐρωτικὴν ώραίαν  
*Flor. 731:* βάστα ἀπό τήν γῆν καί στάθησε, μὴ κείσαι  
*Imb. 176:* θέλω ἀπό τήν σήμερον νά ἐξέλθω ἀπό τήν χῶραν<sup>17</sup>

– parte:

- Flor. 307:* καί ἀπό τὸ χέρι τὸν κρατεῖ ὡς συγγενῆς καί φίλος  
*Imb. 209:* ἔπαρε ἐκ τὰ ἵππάρια μας καί ἀπέ τοὺς παλαφράδες<sup>18</sup>

– materia:

- Imb. 543:* ἐφάνη γοῦν τὸ σταυραετὸν ὅτι ἔναι ἀπό κρέας<sup>19</sup>

b) con genitivo expresa también, causa, proveniencia, alejamiento, el modo y la manera:

- Flor. 1155:* εἰ δὲ ἀπό προαιρέσεως ἀποδοχὴν σὲ κάμνον  
*Imb. 382:* φρικτὸν ἀπό τῆς δοκιμῆς, θρασὺν ἀπό τοῦ ἔργου<sup>20</sup>

Sin embargo, se aprecia que este uso se encuentra más cerca del griego antiguo, principalmente a través de las fórmulas ἀπό καρδίας ο ἀπό ψυχῆς, de las que tenemos numerosos ejemplos en ambas novelas<sup>21</sup>.

c) frecuente es también el uso con adverbio que en algunas ocasiones, no pocas, aparece sustantivado:

- Flor. 340:* νά μὴν φορέσω ἀπό τοῦ νῦν στέμμα στήν κεφαλὴν μου  
*Imb. 751:* βλέπει τὸν πρόσωπον λαμπρὸν ὡσὰν καί ἀπό πρῶτα<sup>22</sup>

– διά:

a) acusativo

– modo:

- Flor. 104:* ὄρκον ποιῶ στὸ κράτος μου νά ἔναι διὰ τιμὴν σου<sup>23</sup>

<sup>17</sup> *Flor. 240:* por no apartarme de mi bella amada; *Flor. 731:* levántate del suelo, álzate; *Imb. 176:* a partir de hoy, es mi deseo salir de esta tierra; vid. et. *Flor. 477, 900, 1013, 1027, 1037, 1059 et passim; Imb. 10, 194.*

<sup>18</sup> *Flor. 307:* y de la mano lo cogió como familiar y amigo que era; *Imb. 209:* llévate algunos de nuestros caballos y de nuestros corceles; también en *Flor. 150, 617, 766, 920, 950 et passim; Imb. 29, 210, 211, 351, 356, 693 et passim.*

<sup>19</sup> *Imb. 543:* le pareció, entonces, a un águila real que era de carne.

<sup>20</sup> *Flor. 1155:* pero si con buena disposición te ofrecen hospitalidad; *Imb. 382:* terrible en las pruebas, audaz en las acciones. Otros en *Flor. 49, 858; Imb. 233, 795.*

<sup>21</sup> *Flor. 432, 802, 1174, 1270 et passim; Imb. 217, 241, 360, 518, et passim.*

<sup>22</sup> *Flor. 340:* y que no lleve desde ahora sobre mi cabeza ni corona; *Imb. 751:* ve su rostro reluciente como la primera vez. Más en *Flor. 1025* (ἀπέ τώρα), 1351 (ἀπό μακρόθεν), 1354 (ἀπό μέσα), 1423 (ἀπ' ἐδῶ), 1459 (ἀπό τὸ σήμερον), 1553 (ἀπό ἐδὰ) et passim; *Imb. 149, 176, 283* (ἀπό τὴν σήμερον), 502 (ἀπό τοῦ νῦν), 761 (ἀπό πόθεν), 762 (ἀπό πού).

<sup>23</sup> *Flor. 104:* te prometo por mi autoridad que por tu honor; también *Flor. 433, 1154, Imb. 210.* La expresión del *Flor. 100:* διὰ κourteσιάν, es, evidentemente, un calco de indudable impronta franca.

– causa:

*Flor. 214:* διὰ πόθον τῆς πανευγενοῦς καρδιοδιχοτομᾶται

*Imb. 738:* ὁ Ἴμπέριος ἐντρέπετον διὰ τὴν δυστυχίαι<sup>24</sup>

– finalidad:

*Flor. 137:* χαρὰν ἐκαταστήσασιν διὰ παραδιαβασμόν τωι<sup>25</sup>.

La finalidad puede expresarse también por medio de la partícula *nav* + verbo, construcción típicamente bizantina hasta su posterior evolución a la más moderna *για να*:

*Flor. 657:* ἀνόητον διὰ νὰ τὸν φαρμακώση

*Imb. 211:* καὶ ἀπὸ τὸ πρᾶγμα τὸ ἔχομεν διὰ νὰ φιλοξενίση<sup>26</sup>

– relación:

*Flor. 206:* τούτου καὶ μόνον ἢ συντυχία ἔνι διὰ ἀγάπην

*Imb. 638:* νὰ ἐξέβη εἰς ἀναγυρεμὸν νὰ μάθη διὰ τὴν κόρη<sup>27</sup>

– sustitución:

*Flor. 1303:* διὰ τὴν γάλινον ἄλλην νὰ σὲ χαρίσω<sup>28</sup>

b) genitivo, cuyos valores de modo, causa, etc., de indudable sabor clásico, vienen a ser los mismos. No son muy numerosos los casos en los que aparecen, pero sí significativos ante la incuestionable presencia de la lengua erudita en las novelas paleológicas:

*Flor. 587:* ἐσκεύασεν τὸ φάρμακον διὰ κακοβουλίας

*Imb. 214:* διὰ τῆς ταπεινώσεως δύνασαι τούτους φίλους

*Imb. 563:* οὐκ ἔκλαιεν διὰ λόγου του τὸ πῶς αἰχμαλωτίστη<sup>29</sup>

<sup>24</sup> *Flor. 214:* el deseo que siente hacia la noble niña le parte el corazón; *Imb. 738:* Imberio se avergonzaba de su desgracia; *vid. et. Flor. 133; Imb. 742, 806.* Los casos en los que aparece la preposición *διὰ* con valor causal son numerosísimos y se imponen a los demás valores; *Flor. 98, 233, 325, 427, 472 (passim).* El valor causal puede expresarse también anteponiendo *ὡς* a *διὰ*: *Flor. 713:* κλαίων καὶ ὀδυρόμενος ὡς διὰ τὸν σινισκάλκον; *Flor. 1525:* ὡς διὰ τὴν γλυκοπόθητον κόρη, τὴν Πλάτζια Φλώρε.

<sup>25</sup> *Flor. 137:* establecieron la alegría para así distraerse; *cf. Flor. 258, 260, 286, 294, 400, 775, 797.*

<sup>26</sup> *Flor. 657:* para envenenarlo furtivamente; *Imb. 211:* y para que te regales con los bienes que tenemos. *Flor. 311, 679, 765, 1009, 1026 (passim); Imb. 30, 278, 308, 352, 357 (passim).* La palatalización de la preposición *διὰ* en *γιά*, más novedosa, está presente en tan sólo tres casos, *Flor. 1082, 1571, 1573*, si bien su uso parece ser anterior y más extendido de lo que en realidad cabría suponer a juzgar por su limitada presencia en los textos medievales populares.

<sup>27</sup> *Flor. 206:* de lo único de lo que conversa es de amor; *Imb. 638:* salir en su búsqueda para saber algo de la muchacha; *vid. et. Flor. 207, 232, 316, 779, 787, 808 (passim).*

<sup>28</sup> *Flor. 1303:* en lugar de esta copa de cristal, otra te regalaré.

<sup>29</sup> *Flor. 587:* fue quien aderezó la ponzoña por maldad; *Imb. 214:* por medio de la humildad puedes hacerlos amigos tuyos; *Imb. 563:* no lloraba tanto por sí mismo, por haber sido hecho prisionero; *vid. et. Flor. 798, 1138, 1272, 1592.*

– εἰς/σε<sup>30</sup>

Se construye sólo con acusativo; muy frecuente en ambas novelas, relegando así ciertas funciones de los casi ya inexistentes dativos, expresa según el contexto los siguientes valores circunstanciales:

– lugar a dónde:

*Flor. 92:* νὰ πάμεν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναόν τοῦ ἀποστόλου  
*Imb. 123:* ὁ υἱὸς του ὁ πολυπόθητος ὑπάγει εἰς τὴν ρένταν<sup>31</sup>

– lugar en dónde:

*Flor. 124:* καὶ ἀμφοτέραι ἐγέννησαν εἰς βασιλέως οἶκον  
*Imb. 37:* εἶχασιν ἀφήγησιν στὰ κάστρη καὶ εἰς τὰς χώρας<sup>32</sup>

– lugar por dónde:

*Flor. 32:* περνοῦν εἰς ὄρη δύσβατα νυκτοπεριπατοῦντες  
*Imb. 807:* τὸ πῶς μόνη ἀπέμεινε εἰς τὰ βουνά, εἰς τὰ ὄρη<sup>33</sup>

– tiempo:

*Flor. 181:* συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον  
*Imb. 137:* ἐλπίδα μου εἰς τὸ γῆρας μου ἄλλον τινὰ οὐκ ἔχω<sup>34</sup>

– intención o propósito:

*Flor. 291:* παιδόπουλα εἰς χρεῖαν του ἐντάμα μετ' ἐκεῖνου  
*Imb. 215:* ἐργάσαι καὶ εἰς ὑποταγὴν νὰ εἶναι τὴν ἐδικὴν σου<sup>35</sup>

– medio:

*Imb. 334:* νὰ νικήση εἰς τὰ ἄρματα καὶ εἰς τὰς κονταρέας<sup>36</sup>

– parte:

*Imb. 786:* κανεῖς εἰς τοὺς καβαλλarioύς οὐκ ἐστάθημ ὀμπρός<sup>37</sup>

<sup>30</sup> Con posterioridad εἰς acabará por regularizarse en sé después de desarrollar una -ε epen-tética final que al cabo desaparecerá al fusionarse con el artículo; un ejemplo de la asimilación de una preposición a otra en *Erotócritos* Γ 1004: τὸν κύρην του ὅπου βρίσκεται εἰσὲ μεγάλη κρίση-.

<sup>31</sup> *Flor. 92:* para ir al santuario, al templo del apóstol; *Imb. 123:* que su queridísimo hijo avanzaba hacia el torneo; vid. et. *Flor. 128, 132, 159, 170, 175, 216 (passim); Imb. 565, 609, 753 (passim).*

<sup>32</sup> *Flor. 124:* ambas parieron en casa del rey; *Imb. 37:* en castillos y en países lo contaban; vid. et. *Flor. 209, 261, 286, 302, 340 (passim); Imb. 25, 54, 66, 127 (passim).*

<sup>33</sup> *Flor. 32:* por montes pasan angostos, por la noche; *Imb. 807:* por los montes, por las montañas sola vagaba.

<sup>34</sup> *Flor. 181:* sin demora y al poco tiempo Florio; *Imb. 137:* esperanza en mi vejez no tendré otra.

<sup>35</sup> *Flor. 291:* con él llevaba pajes para su servicio; *Imb. 215:* que a tu propio servicio estén.

<sup>36</sup> *Imb. 334:* que saliera vencedor en las armas y en los torneos; vid. et. *Imb. 501.*

<sup>37</sup> *Imb. 786:* ninguno de los caballeros quedó en pie ante mí.

– comparativo que establece un valor de parecido:

*Flor. 7:* εἰς ἡλικιὰν κυπάρισσος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν

*Imb. 91:* στρατείαν καθ' ἑαυτὴν εἰς ἄριστον ἐσέβην<sup>38</sup>

en algunas ocasiones parecen estar más próximos a un sentido de relación:

*Flor. 6:* ἐξαιρετος εἰς ἡλικιάν, πλὴν ἦτον ὠραιωμένη

*Flor. 161-2:* νά 'ναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξίαν μεγάλοι καὶ εὐτυχεῖς εἰς τὰ βουλάς

*Imb. 38:* οὐκ ἦτο ὡσάν αὐτὴν εἰς εὐγενείαν καὶ κάλλος<sup>39</sup>

Algunos de estos valores del grupo preposicional εἰς + acusativo son nuevos (como el de causa o comparativo) así como la función de objeto indirecto en lugar del antiguo dativo:

*Flor. 50:* εἶτι κακὸν καὶ ἐπώδυνον σ' αὐτοὺς, ποιήσετέ το

*Flor. 68:* φέρουν τὴν εἰς τὸν βασιλιά, αὐτὸν τὴν παραδίδουν

*Imb. 162:* ἄρχοντας δὲ φιλόσοφους ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς<sup>40</sup>

En *Imberio* y *Margarona* se constata un único caso de la preposición εἰς + genitivo que confiere un valor de intencionalidad:

*Imb. 245:* εἰς συνοδείας τῆς στρατῆς του νά ξεβῆ<sup>41</sup>

– ἐν:

Se construye únicamente con dativo con intención arcaizante<sup>42</sup>. Pese a que este grupo preposicional no es frecuente, los valores circunstanciales que expresa son los que siguen:

– lugar en el espacio:

*Flor. 189:* ἐκείνην τὴν ἀγαλόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ

*Imb. 714:* βλέπει δὲ καὶ στοχάζεται ἄρμενον ἐν θαλάσσι<sup>43</sup>

<sup>38</sup> *Flor. 7:* alta cual ciprés, faz de luna; *Imb. 91:* resultó el mejor de los caballeros.

<sup>39</sup> *Flor. 6:* de excepcional altura, además de hermosa; *Flor. 161-2:* para ser prudentes en palabras y grandes en honor/justos en los consejos; *Imb. 38:* no había otra igual en nobleza y hermosura; *vid. et. Flor. 357, 394, 508; Imb. 33.* En *Flor. 104:* καὶ ὄρκον ποιῶ σπὸ κράτος μου νά 'ναι διὰ τιμὴν σου, puede considerarse una frase hecha.

<sup>40</sup> *Flor. 50:* entonces causadles todo mal y dolor; *Flor. 68:* al rey se la llevan, a él se la entregan; *Imb. 162:* príncipes filósofos le envió; También en *Flor. 76, 86, 197, 202-3, 296, 304, 328, 375, (passim); Imb. 206, 272.*

<sup>41</sup> *Imb. 245:* para acompañarlo en su camino.

<sup>42</sup> En griego moderno este grupo ha desaparecido manteniéndose tan sólo en frases ya fossilizadas del tipo ἐντωμεταξύ o en refranes tomados de los textos antiguos. Las funciones de este grupo preposicional las soportará uno de nueva creación: εἰς/σ(ε) + πρὸς + acusativo, ya presente en *koiné*.

<sup>43</sup> *Flor. 189:* aquella joven resplandeciente que tiene él en su corazón; *Imb. 714:* mira y ve un barco en el mar; *vid. et. Flor. 17, 43, 322, 1462, 1716, 1773; Imb. 606.*



– tiempo:

*Flor. 2:* ἀνδρείος, καλοπρόσωπος, ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις

*Imb. 273:* ἐν μίᾳ γοῦν τῶν ἡμερῶν ὁ ρήγας ὁ πατήρ της<sup>44</sup>

– relación:

*Imb. 171:* στὰ τῆς Γραφῆς φιλόσοφοι, ἄριστοι ἐν τοῖς βίβλοις<sup>45</sup>

– modo o manera:

*Flor. 117:* ἥλιον ἀγλαίζοντα, ἀστράπτοντα ἐν δόξῃ

*Flor. 443:* πτωχοὶ ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἤρξαντο νὰ στριγγίζου<sup>46</sup>

– ἔξ (ἐκ)<sup>47</sup>

a) acusativo<sup>48</sup>, expresa conforme a los siguientes ejemplos:

– la causa y el modo:

*Flor. 1526:* τὴν κόρημ, θανατώθησε, καρδιά μου, ἐκ τοὺς πόνους

*Imb. 208:* πολλοὶ γὰρ ἀπωλέσθησαν ἐκ τὴν ἀλλαζονείαν<sup>49</sup>

– la parte:

*Flor. 841:* εἴτινα χρήζεις ἐκ τὰς δυὸ ἔναι στὸν ὀρισμὸν σου

*Imb. 29:* κανεῖς ἐκ τὰ παραταγὰς, ἀπὸ ὅλον τὸ φουσσάτου<sup>50</sup>

– el origen y la proveniencia, la lejanía y la separación:

*Flor. 130:* ἄμα τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γαστέρα

*Imb. 428:* σύρνει σπαθὶ ὁ Ἰμπέρλιος, πεζεύει ἐκ τὸ φαρίν του<sup>51</sup>

<sup>44</sup> *Flor. 2:* valiente, de hermoso semblante, hace mucho tiempo (en tiempos antiguos); *Imb. 273:* pero un día (en uno de los días) su padre, el rey; et. *Imb. 750.*

<sup>45</sup> *Imb. 171:* conocedores de las Escrituras, conocedores de los libros.

<sup>46</sup> *Flor. 117:* brillante como el sol, resplandeciente de gloria; *Flor. 443:* pobres, como con una sola voz, comenzaron a gritar. El ἐν κέρδει que aparece en *Flor. 1449:* ἐκίνησεν ὁ Φλώριος ἐν κέρδει (gana Florio con ventaja) más bien parece ser frase hecha, no atestiguada en ningún otro pasaje de la literatura popular bizantina.

<sup>47</sup> Ἐξ (ἐκ ante consonante) desaparece en griego moderno ya se construya con genitivo ya con acusativo. Su empleo está restringido sólo a usos dialectales y clichés del tipo ἐξάλλου, ἐξάπαντος.

<sup>48</sup> La construcción ἐκ + acusativo se debe a la analogía con ἀπό + acusativo, más corriente en griego postclásico. En el siglo VIII está ya extendida y sobrevive hasta el siglo XVI, momento en el que su presencia está atestiguada en construcciones con artículo (τόν, τό, τήν, τοὺς, τά, τάς), bajo la forma ἐχ, y en usos dialectales como ὀκ u ὀχ, quizá por la influencia de ἀπό.

<sup>49</sup> *Flor. 1526:* por la niña, muere, corazón mío, de dolor; *Imb. 208:* porque muchos perecieron por su arrogancia; vid. et. *Flor. 997, 1558; Imb. 716, 794.*

<sup>50</sup> *Flor. 841:* la que tú quieras de las dos está a tu disposición; *Imb. 29:* ninguno de entre las formaciones de su ejército; vid. et. *Flor. 724, 950, 1413, 1551, 1591, et passim; Imb. 92, 97, 209, 351, 674.* En el caso de *Flor. 1744* la construcción se realiza con ἐξ + acusativo, única vez en la que apreciamos un ἐξ por un ἐκ.

<sup>51</sup> *Flor. 130:* nada más salir la criatura de su vientre; *Imb. 428:* saca Imberlio la espada, desmonta de su caballo; vid. et. *Flor. 130, 217, 460 (ap. crit.), 707, 760, 849, 884, 970, 1001, 1015 et passim; Imb. 5, 128, 148, 197, 600, 627, 652, 670, 694, 789.*

– temporal:

*Imb. 848:* πῶς ἔπαθε ἐκ τὰς ἀρχὰς ἐκεῖνη καὶ ὁ Ἰμπέρης<sup>52</sup>

b) con genitivo:

– origen y procedencia:

*Flor. 1:* εἷς καβελλάρης εὐγενῆς ὀρμώμενος ἐκ Ρώμης

*Imb. 47:* χάριν ἐλάβαν ἐκ Θεοῦ καὶ ἡ κόρη ἐγγαστρῶθη<sup>53</sup>

– lejanía y separación:

*Flor. 131:* ἀπέθανεν ἡ εὐγενικὴ καὶ ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει

*Imb. 628:* ἠγάπησέν τον ἐκ ψυχῆς σουλτάνος τὸν Ἰμπέρη<sup>54</sup>

– parte<sup>55</sup>:

*Flor. 523:* τῆς χώρας καβαλλάριον ἐκ τῶν ἐνδοξοτέρων

*Flor. 646:* οὕτως εἰς μέσον ἔλαμψεν ὁ Φλώριος ἐκ τῶν πάντων

*Flor. 1416:* καὶ ἂν εἶσαι καβαλλάριος ἐκ τῶν καβαλλαρίων<sup>56</sup>

– temporal:

*Imb. 768:* νὰ ἀφηγηται τά ἴπαθεν ἐκ τῆς ἀρχῆς στὸν κόσμον<sup>57</sup>

No encontramos ningún ἐκ + genitivo con valor de causa o modo, sin embargo, sí señalamos una única construcción en función de agente:

*Flor. 1122:* προσκυνᾶσαι ἐκ πάντων, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων<sup>58</sup>

Del mismo modo la expresión ἐκ παντός, atestiguada en los *Flor. 450, 722, 726, 1481*, responde por analogía al clásico διὰ παντός, πρὸ παντός, además del conocido cliché que aparece en *Imb. 76:* ἔμαθε ἐκ τοῦ στήθου (*de memoria*) διδαχὰς τούτων τῶν φιλοσόφων.

– ἐπί:

a) genitivo, que expresa lugar:

*Flor. 373:* ὁ βασιλεὺς ἐκάθισεν ἐπὶ χρυσῆς τραπέζης<sup>59</sup>

<sup>52</sup> *Imb. 848:* todo lo que desde el principio sufrieron ella e Imberio.

<sup>53</sup> *Flor. 1:* un noble caballero, oriundo de Roma; *Imb. 47:* la gracia recibieron de Dios, y la joven quedó encinta. Numerosos ejemplos a lo largo de las novelas: *Flor. 3, 11, 28, 89, 224, 230, 1086* y otros; *Imb. 235*.

<sup>54</sup> *Flor. 131:* murió la gentil mujer, abandonó la vida; *Imb. 628:* amó con toda su alma el sultán a Imberio; *vid. et. Flor. 403, 460, 1071*.

<sup>55</sup> En este caso puede entenderse también (casi mejor) el sentido de clase, categoría social o gremio. En su origen parece encontrarse la influencia del latín *ex-*; cf. A. N. Jannaris, *A Historical Greek Grammar. Chiefly of the Attic Dialect* (Oxford 1968) 381.

<sup>56</sup> *Flor. 523:* caballero de ese país de entre los más célebres; *Flor. 646:* así en medio de todos resplandecía Florio; *Flor. 1416:* dime si acaso eres uno de entre los caballeros.

<sup>57</sup> *Imb. 768:* a narrarle lo que sufrió en este mundo desde el principio.

<sup>58</sup> *Flor. 1122:* que por todos, pobres y ricos, fueras adorado.

<sup>59</sup> *Flor. 373:* el rey se sentó en una mesa de oro. Otros valores no están atestiguados en ninguna de las dos novelas, si bien su presencia se percibe en el sustantivo (ἐπιτραπέζης (<ἐπὶ τῆς τραπέζης).

b) acusativo, que expresa valor circunstancial:

*Imb. 303: ἀλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον πάλιν ἐπανελοῦμεν*<sup>60</sup>

La construcción con acusativo no se encuentra en *Florio*, si bien sabemos de su formación en otras novelas<sup>61</sup>. La construcción de ἐπί + dativo propia del griego clásico no existe tampoco en nuestra novela ni en las restantes de caballería. En griego moderno ha disminuido por completo su productividad<sup>62</sup>, asumida por los adverbios ἐπάνω ο ἐπάνωθεν acompañados por lo general de la preposición εἰς/σε, atestiguados ya en la novelística bizantina.

– κατά:

a) con acusativo:

– modo o manera:

*Flor. 266: ὦ βασιλεύς, ἀπέρχομαι κατὰ τὸ θέλημά σου*<sup>63</sup>

– adverbial:

*Flor. 863: κατὰ λεπτὸν τὰ εἶπασιν, τίποτες δὲν ἀφήνουν*<sup>64</sup>

b) con genitivo:

– hostilidad:

*Flor. 459: ὀρίζουν τοῦ μὴ φθέγγεσθαι κατὰ τοῦ βασιλέως*<sup>65</sup>

– relación:

*Flor. 201: γνώρισε καὶ κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου*

*Flor. 862: ὑπᾶν στὸν δούκα, λέγουν τον τὰ κατὰ τοῦ Φλωρίου*<sup>66</sup>

En *Imberio*, sin embargo, no encontramos ni un solo caso de κατά como preposición, quizá síntoma de su ulterior desaparición de la escena lingüística del griego, salvo contadas excepciones.

<sup>60</sup> *Imb. 303: pero a nuestro asunto volvamos de nuevo.*

<sup>61</sup> Cf. *Calimaco y Crisorroé* 23: ἀλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον ὁ λόγος ἀνακτέον; 145: ἀντρέχον, ἀνέβαινον ἐφ' ἱκανὰς τὰς ὥρας.

<sup>62</sup> Excluimos, naturalmente, los ornamentos cazarevussianos que pueden todavía pronunciarse sin escrúpulo alguno. La preposición ἐπί + genitivo expresaría tiempo en esta lengua ya desfasada, además de los clichés ἐπὶ τάπητος, ἐπὶ κεφαλῆς, ἐπὶ τέλους, ἐπὶ μέρους.

<sup>63</sup> *Flor. 266: joh rey, partiré según es tu voluntad!*

<sup>64</sup> *Flor. 863: se lo cuenta por menudo, sin omitir nada.* También con adverbio en *Flor. 1594: καταλεπτῶς τῆς καθεμῆς ὡς ἔναι κατ' ἀξίαν.*

<sup>65</sup> *Flor. 459: le ordenan que nada diga en contra del rey; vid. et. Flor. 622, 656, 634.*

<sup>66</sup> *Flor. 201: sabe y entérate de lo que concierne a tu hijo; Flor. 862: van al duque, le refieren lo de Florio; vid. et. Flor. 867, 885.* Se trata más bien de un empleo elíptico en el que el acusativo ha sido omitido. Su pervivencia en griego moderno se encuentra en la forma κάθε.

– μετά:

a) acusativo

– tiempo:

*Flor. 18:* μετά δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συνέλαβεν ἡ κόρη

*Imb. 59:* μετά δὲ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων

*Imb. 69:* μετά δὲ τὴν ἀνατροφὴν τεσσάρων ἤδη χρόνων<sup>67</sup>

– compañía:

*Flor. 134:* ἅπαντες μεγιστάνοι τε μετά τὸν βασιλέα

*Imb. 342:* στέκεται ὁ ρήγας ὁ φρικτὸς μετά τὴν ρήγαινάν του<sup>68</sup>

– modo:

*Flor. 652:* σύρνει φωνὴ πρὸς Φλώριον, μετά θυμὸν ἐλάλει<sup>69</sup>

– complemento indirecto:

*Flor. 725:* καὶ πάλιν εἰς τὴν θεωρίαν ὁμοιάζεις μετ' ἐκείνου<sup>70</sup>

– hostilidad:

*Imb. 375:* νὰ ἀπαντηθῆ ὁ Ἰμπέριος μετά τὸν Ἀλαμάνου<sup>71</sup>

b) con genitivo

– compañía:

*Flor. 24:* ἀντάμας ἐποίησαν τὴν ὁδὸν μετ' αὐτῶν καὶ ἐταῖροι

*Imb. 505:* ἐκάτσαν κ' ἐδειπνήσασιν μετά τοῦ πεθεροῦ του<sup>72</sup>

– modo:

*Flor. 60:* κλαιόμενη, ὀδυρόμενη μετά θλιμμένου τρόπου<sup>73</sup>

*Imb. 893:* χρόνους πολλοὺς ἀφέντεψαν μετά τιμῆς καὶ δόξης<sup>74</sup>

– materia:

*Flor. 968:* εὐγενικὴν τὴν φορεσιὰν μετά λιθομαργάρων<sup>75</sup>

<sup>67</sup> *Flor. 18:* no mucho después de hecha la promesa, concibió la joven; *Imb. 59:* mas pasados aquellos días; *Imb. 69:* tras la crianza de cuatros años; *et. Flor. 59,* 155, 349, 460, 648, 1844.

<sup>68</sup> *Flor. 134:* que todos los grandes en compañía del rey; *Imb. 342:* el terrible rey está en pie con su reina; *vid. et. Flor. 91,* 136, 260, 263, 290, 291, 308, 352, 374 (*passim*); *Imb. 203,* 226, 229, 230, 244, 440, 493, 779 (*passim*).

<sup>69</sup> *Flor. 652:* lanza un grito contra Florio, airado le dice; *et. Flor. 853,* 1003.

<sup>70</sup> *Flor. 725:* tanto te asemejas a él en belleza.

<sup>71</sup> *Imb. 375:* para que Imberio compita contra el Alamano.

<sup>72</sup> *Flor. 24:* junto a ellos también hicieron camino unos compañeros; *Imb. 505:* se sentaron a cenar con su suegro; *et. Flor. 31,* 40, 219, 365, 461, 563, 581 (*passim*); *Imb. 317,* 459, 515, 881.

<sup>73</sup> *Flor. 60:* entre llantos y lamentos, afligida; *Imb. 893:* reinaron durante muchos años con honor y gloria; *vid. et. Flor. 52,* 91; *Imb. 49,* 67, 879.

<sup>74</sup> *Flor. 252,* 265, 295, 306, 346, 418 (*passim*); *Imb. 96,* 135, 327, 290, 513 (*passim*).

<sup>75</sup> *Flor. 968:* con un lujoso vestido de piedras preciosas.

– temporal:

*Flor. 25:* μετὰ δὲ τοῦ πορεύεσθαι στράταν τοῦ ταξιδίου<sup>76</sup>

– relación:

*Flor. 1836:* διατὶ ὑπῆρχεν συγγενῆς μετὰ πατρὸς Φλωρίου<sup>77</sup>

– hostilidad:

*Imb. 411:* νὰ παίξουσι τὲς κονταριὲς μετὰ τοῦ Ἀλαμάνου<sup>78</sup>

– μέ<sup>79</sup>:

Se trata de una preposición nueva que proviene de μετά y que por lo general presenta la construcción con

a) acusativo

– compañía:

*Flor. 43:* με τὴν ἐμὴν ὀμόζυγον ν' ἀπέλθω ἐν Γαλίτσαις

*Imb. 480:* ρηγάδες καὶ καθαλαριούς με τὰς ἀρχόντισσάς τω<sup>80</sup>

– instrumento:

*Flor. 85:* μὴ σφάξω τὴν καρδίαν μου ἀτῆ μου με κοντάρι

*Imb. 143:* ἀτός μου με τὰ χέρια μου μαχαίριν εἶχα πάρει<sup>81</sup>

– modo:

*Flor. 69:* πλὴν τὴν χαρίζει με ἡδονή<sup>82</sup>, ἔξακριβῶς τὴν εἶχεν

*Imb. 116:* με θράσος λέοντος, δύμανιν ἀσπίδας βρυχιμένης<sup>83</sup>

– materia:

*Flor. 1353:* με καθιστοὺς πανέμορφους, χρυσοὺς γιαλοφεγγίτας

*Imb. 540:* ἦτον με κόκκινον βλαντίν, ραμμένον με γαϊτάνιν<sup>84</sup>

<sup>76</sup> *Flor. 25:* tras emprender la ruta de su camino.

<sup>77</sup> *Flor. 1836:* pues era pariente del padre del Florio.

<sup>78</sup> *Imb. 411:* que se inicie el torneo contra el Alamo.

<sup>79</sup> Resulta de la simplificación de μετά ya en la koiné. Mé aparece plenamente realizada en los testimonios más tempranos de griego medieval popular; cf. A. N. Jannaris, *op. cit.*, 388.

<sup>80</sup> *Flor. 43:* con mi legítima esposa peregrinaré a Galicia; *Imb. 480:* a reyes y a caballeros con sus respectivas princesas; *vid. et. Flor. 172, 238, 251, 278, 627, 704, 866, 1283 (passim); Imb. 108, 189, 216, 328, 510, 704, 859 (passim).*

<sup>81</sup> *Flor. 85:* no sea que yo mismo desgarré mi corazón con una lanza; *Imb. 143:* yo mismo con mis propias manos, hubiera cogido un cuchillo; *et. Flor. 1014, 1099, 1374, 1482; Imb. 456.*

<sup>82</sup> En la corrección de G. Spadaro, “Note critiche ed esgetiche al testo greco di Florio e Platzia Flora”, *REB* 33 (1963) 457-8.

<sup>83</sup> *Flor. 69:* no sólo placer sentía en convensar con ella; *Imb. 116:* audaz como un león, fuerte cual serpiente que ruge; también en *Flor. 141, 489, 554, 720, 763, 827, 1029, 1051 (passim); Imb. 117, 169, 422, 423, 449, 469.*

<sup>84</sup> *Flor. 1353:* erigidos con bellísimas troneras, con tragaluces de vidrio, de oro; *Imb. 540:* era de una espléndido paño rojo, cosido con un cordón de tela; *vid. et. Flor. 1193, 1355; Imb. 296, 385, 463.*

– causa:

*Imb. 63: μέ τὰ ἐγκόλπια τὰ φορῶ, ἂν ἔν' τοῦ ριζικοῦ σας*<sup>85</sup>

– παρά:

a) acusativo para expresar

– el segundo término de una comparación y establecer de este modo la contraposición deseada entre dos ideas opuestas:

*Flor. 1127: νὰ μὲ εἶχε ἐπάρει ζωντανὸν παρὰ νὰ ζῶ δίχως σου*<sup>86</sup>

*Imb. 746: ἐτοῦτον ἐλατρεύασιν κάλλια παρὰ τοὺς ἄλλους*

en las que, a veces, el verbo de la oración secundaria de infinitivo se introduce mediante la partícula νὰ, frente al empleo de indicativo:

*Flor. 1129: παρὰ ὅτι ἀτός μου ἐνέθρηψα, υἱέ, τὸν ξεινισμόν σου*

*Imb. 145: παροῦ νὰ ζῶ δίχως ἐσέν' εἰς τὸν παρόντα κόσμον*<sup>87</sup>

– comparación propiamente dicha:

*Flor. 651: οὐκ ἦτο δυνατώτερος ἄλλος παρὰ ἐκείνων*

*Flor. 1670: οὐκ εἶδα στήν ἐπίγειον ἔμορφον παρὰ τοῦτοι*<sup>88</sup>

– expresiones y frases hechas con valor temporal:

*Imb. 749: ἐχέρισεν νὰ ἐξασθενῆ ὀλίγον παρ' ὀλίγον*<sup>89</sup>

b) genitivo, por medio del cual puede expresarse, como comprobamos en *Florio*, únicamente el origen, la procedencia<sup>90</sup>:

*Flor. 51: λαβόντες δὲ οἱ ἄθεοι θέλημα παρ' ἐκείνου*

*Flor. 914: ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς παρὰ τῆς βασιλείσης*<sup>91</sup>

La secuencia παρά + dativo<sup>92</sup> del griego antiguo no está atestiguado en ninguna de las novelas bizantinas de este período, mientras que de παρά + genitivo

<sup>85</sup> *Imb. 63: por los amuletos que llevo, si está en vuestro destino; vid. et. Imb. 454, 756.*

<sup>86</sup> *Flor. 1127: y me hubiera tragado vivo mejor que tener que vivir sin ti; Imb. 746: a él lo cuidaban mejor que a los demás; vid. et. Flor. 248-9, 1775.*

<sup>87</sup> *Flor. 1129: antes que haberte, hijo, empujado al destierro; Imb. 145: mejor que seguir viviendo sin ti en este mundo.*

<sup>88</sup> *Flor. 651: que no había otro más fuerte que él; Flor. 1640: nunca he visto en la tierra un joven más bello que éste.*

<sup>89</sup> *Imb. 749: empezó a mejorar poco a poco.*

<sup>90</sup> En muchos casos es difícil distinguir si παρά cumple una función de agente en sustitución de ὑπέρ, algo muy del gusto de los escritores postclásicos, hasta el punto de que παρά asume por completo los valores de ὑπέρ. Lo mismo podría decirse para la secuencia παρά + acusativo con todos sus valores. En palabras de A. N. Jannaris, *op. cit.*, 389, “the confusion of παρά and ὑπέρ seems, moreover, to have been furthered by their partial homophony (παρά < ὑπέρ [para-iper]), and the ultimate disappearance of the latter was only the natural outcome, since ὑπέρ was phonetically weaker than παρά...”.

<sup>91</sup> *Flor. 51: siguiendo los infieles la voluntad de aquél; Flor. 914: oídas estas razones de la reina.*

<sup>92</sup> Recordemos que la secuencia παρά + acusativo de persona con valor de dirección (ἀφικνεῖσθαι, ἵέναι, πέμπειν παρὰ τινα) se confunde en los primeros siglos del Imperio bizantino con

con valor espacial tenemos muestra en *Calímaco* y *Crisorroe* 288: ἐκ τοῦ μὴ φαίνεσθαι τινα παρὰ τοῦ κήπου.

– περί:

a) acusativo<sup>93</sup>

– relación:

*Flor.* 1066: λοιπὸν τὰ περὶ Φλώριον πάλιν ἄς προειποῦμεν<sup>94</sup>

– locativo:

*Imb.* 328: εἰς ὄλην τὴν Ἀνάπολην μὲ τὰ περὶ χώρα της<sup>95</sup>

b) genitivo:

– superlativo (= adverbial):

*Imb.* 19: ἡγάπα δὲ περὶ πολλοῦ τοὺς νέους νὰ τοὺς ἔχη<sup>96</sup>

– πρὸς:

Con acusativo que expresa, según el contexto, los siguientes valores circunstanciales:

– lugar dirección a dónde:

*Flor.* 199: ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπήλθε

*Imb.* 134: μηνᾶ πρὸς τὸν Ἰμπέριον κ' φέρουν τον ὀμπρὸς του<sup>97</sup>

– relación:

*Flor.* 402: θρῆνον ἐκόπτετον δριμὺν πρὸς αὐτὴν μαχομένη<sup>98</sup>

– intención (=hostilidad):

*Flor.* 669: ἴσασαν τὰ κουδάρια τους οἱ δύο πρὸς τὴν μάχη<sup>99</sup>

el valor locativo en unos casos, y en otros sustituye el dativo por el acusativo. Algún ejemplo en la *Crónica* de Malalas 400: τὰς θυγατέρας ἀχθῆναι κελεύω παρὰ τῇ Αὐγούστα Θεοδώρα.

<sup>93</sup> Los demás usos y valores de περί + acusativo están atestiguados en las demás novelas paleólogas; cf. *Calímaco* y *Crisorroe*, donde los valores de περί pueden cubrir aspectos locativos (vv. 4-5, 517-8, 2037), de aproximación (v. 1819) y de relación (v. 405). Este último valor también está atestiguado con genitivo (v. 1068). En griego moderno este grupo ha desaparecido casi totalmente, si bien se conserva en las expresiones del tipo περί τίνος πρόκειται ο περί ανέμων και υδάτων. Exactamente parece ser éste el uso normal en la *Crónica de Morea*.

<sup>94</sup> Esta construcción se confunde a veces con la de περί + genitivo; vid. *Acta Thom.* 68, 36: ἔστω και περί σέ ἡ σπουδὴ τοῦ κυρίου ὡς και περί τῶν ἄλλων. También Malalas 455, 20: ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἀνεδύη περί τοῦ ποιῆσαι τὰ πάκτα.

<sup>95</sup> *Imb.* 328: por todo Nápoles y sus alrededores. El valor locativo de περί fue perdiendo terreno ya desde el siglo XI, cuando fue sustituido por γύρωθεν, γύρου y más recientemente por τρι-γύρω.

<sup>96</sup> *Imb.* 19: le gustaba muchísimo contar con hombres jóvenes.

<sup>97</sup> *Flor.* 199: entonces su maestro se dirigió al rey Filipo; *Imb.* 134: avisa a Imberio y lo trae a su presencia; vid. et. *Flor.* 381, 735, 865, 1396, 1691; *Imb.* 297, 720.

<sup>98</sup> *Flor.* 402: agudos lamentos profería en lucha consigo misma; también en *Flor.* 1157, 1440.

<sup>99</sup> *Flor.* 669: levantaron sus lanzas los dos en la lid; *Imb.* 125.

– *hostilidad*:

*Flor. 588*: καὶ κακομηχανήματος ὡς πρὸς τὸν βασιλέα<sup>100</sup>

– *complemento indirecto*:

*Flor. 82*: καὶ κλαίουσα γὰρ ἔλεγεν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα

*Imb. 110*: ὀρίζει ὁ Ἰμπέριος κρυφὰ πρὸς ἕνα δούλον<sup>101</sup>

– *σύν*:

Contamos con un único ejemplo construido con acusativo. Se trata del *Flor. 486*: οὔτε χαρὰν σὺν ἡδονῇν ἔχεις ποτὲ συζῆσαι, y expresa compañía<sup>102</sup>. Con dativo, grupo preposicional heredado del griego clásico, resulta como en el caso de ἐν + dativo muy raro<sup>103</sup>.

– *ὑπέρ*:

Únicamente en *Florio* encontramos un caso en el que sólo es posible interpretarlo con valor comparativo:

*Flor. 90*: καὶ κατακαύση καὶ ἐμὲν κρεῖτον ὑπὲρ τοῦ ζῆν με<sup>104</sup>

– *ὑπό*:

Preposición ausente de *Imberio*, su presencia es muy modesta en *Florio* donde quedan expresados con genitivo dos únicos valores:

– *causal*:

*Flor. 327*: τί δὲ κακὰ συνέβησαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως

*Flor. 1783*: ἡ φλόγα δρόσος δέικνυται ὑπὸ τοῦ Παντουργέτου<sup>105</sup>

<sup>100</sup> *Flor. 588*: perfidia, como si fuera para el rey.

<sup>101</sup> *Flor. 82*: y entre lágrimas así decía al rey; *Imb. 110*: Imberio ordena a escondidas a un criado; vid. et. *Flor. 83*, 156; *Imb. 218*, 370. El uso indirecto es el más frecuente tal y como lo demuestran los siguientes ejemplos, entre otros: *Flor. 166*, 220, 235, 391-2, 1701 (construido con ὡς πρὸς); *Imb. 485*, 487, 521, 557, 598.

<sup>102</sup> *Flor. 486*: ni volverás a compartir la alegría con el placer. Excluimos en *Florio* y *Platzia Flora* el v. 486 (ap. crit.): σὺν ὀργῆν del *codex Londinensis*, en favor del valor modal εἰς ὀργῆν que nos proporciona el manuscrito de Viena, y el v. 1844 (ap. crit.): μετ' αὐτα V: σὺν τούτων L, forma extraña construida con genitivo.

<sup>103</sup> Contamos una vez más con un ejemplo en *Calímaco* y *Crisorroe* 2067: καὶ μόνος ἦν ὁ μισθαργὸς σὺν μόνῃ τῇ δεσποίνῃ, con valor de compañía. En la lengua popular griega este grupo es reemplazado por μετὰ + genitivo o acusativo, y por μέ + acusativo. En un último intento por sobrevivir, lo hace en la forma de ἄμα + dativo. La *Crónica* de Malalas nos proporciona numerosos ejemplos (cf. 51, 17; 115, 12 entre otros). Por otro lado, su desaparición es ya un hecho consumado en griego moderno, aunque pervive en expresiones y clichés como σὺν Θεῷ οὐ σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις.

<sup>104</sup> *Flor. 90*: y calcinado a mí también, mejor que haber quedado con vida.

<sup>105</sup> *Flor. 327*: qué males acontecieron por causa del rey; *Flor. 1783*: la llama se manifiesta como si fuera roto por obra del señor. Por otro lado, el motivo de esta notable ausencia del valor causal puede encontrarse en el hecho de que el valor circunstancial de causa queda expresado por otros grupos preposicionales, tales como ἐκ + acusativo o genitivo, παρὰ + genitivo etcétera.



– agente<sup>106</sup>:

*Flor.* 335: ὁ υἱός σου εἰς τὸ Μοντόριον ὑπ’ ἐμοῦ ἀπεστάλθην<sup>107</sup>

Ante lo visto, podemos concluir diciendo que prácticamente todo el sistema preposicional de la lengua vernácula que caracteriza a la novela bizantina de caballería, no logra emanciparse de la ya desfasada sintaxis clásica. Excepto ἀνά, ἀμφί y πρό –presentes de forma testimonial en verbos compuestos– las demás preposiciones concurren en unos textos que vacilan indecisos entre los valores antiguos y los de reciente creación. Por otro lado, la preposición μέ –cuyos orígenes se encuentran en μετά– consigue imponerse a su antecesora.

La reorganización preposicional viene determinada también por la imposición de εἰς + acusativo y πρὸς + acusativo en una impresionante marea de valores –muchos de ellos nuevos y que acabarán por encontrar su sitio en griego moderno– que aparecen paulatinamente pero sin descanso. Este hecho favorecerá la desaparición absoluta de ciertos grupos preposicionales y la tendencia de otros a ir extinguiéndose, tal y como demuestra su uso cada vez menos frecuente.

En las novelas paleólogas de *Florio* y *Platzia Flora e Imberio* y *Margarona* apreciamos el empleo de otra serie de preposiciones con un sentido menos puro que las vistas hasta ahora; se trata de χωρίς/δίχα, que se construyen, por norma general, con genitivo en función de complemento circunstancial y expresan la excepción:

– χωρίς/δίχα/δίχως:

a) acusativo:

– exclusión:

*Flor.* 171: μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι χωρίς τὴν Πλάτζια-Φλώρε

*Imb.* 109: δίχως βουλήν καὶ θέλημα πατρός του καὶ μητρός<sup>108</sup>

alguna de ellas, como *Flor.* 658: καὶ ὁ Φλώριος ὡς εὐτολμος καὶ ἔτοιμος δίχα φόβου, más cercana además, a un valor modal.

b) genitivo

– exclusión:

*Flor.* 248: θηρίων νὰ μ’ ἐδώκασιν παρὰ δίχως τῆς κόρης<sup>109</sup>

<sup>106</sup> La doble función del ὑπό a partir de verbos pasivos o intransitivos resultó frecuente desde el griego antiguo hasta el medieval. No obstante, convive en griego helenístico con la preposición ἀπό hasta la total desaparición de aquella y la imposición de ἀπό.

<sup>107</sup> *Flor.* 335: tu hijo ha sido enviado por mí a Montorio; *Flor.* 755, 1780.

<sup>108</sup> *Flor.* 171: no voy solo sin Platzia Flora; *Imb.* 109: sin la decisión ni el consentimiento de su padre y de su madre; vid. et. *Flor.* 658, 1770; *Imb.* 139, 145, 146, 492, 838.

<sup>109</sup> *Flor.* 248: que a las fieras me entregara antes que sin mi niña; et. *Flor.* 717, 1127, 1401.

– modal:

*Flor. 315:* γέλα καὶ χαίρου, σκίρτησον δίχως τινὸς ἀνάγκης

*Flor. 842:* παρθένες κόρες εἴμεθεν, ἄγαμες δίχα δόλου<sup>110</sup>

quizá éste último con ribetes de fórmula poética dado el número de ocasiones en las que aparece (vv. 1082, 1362).

Por último, señalar un único caso en *Florio* que conserva su valor locativo en un verso de difícil interpretación:

*Flor. 71:* ὑπῆρχε γὰρ ἡ εὐγενικὴ ἐντὸς τοῦ βασιλέως<sup>111</sup>

y la particularidad que ofrece χάριν + genitivo, con un añejo valor causal:

*Flor. 1219:* καὶ χάριν τῆς ἀνταμοιβῆς καὶ τῆς εὐχαριστίας<sup>112</sup>

### III. LA CONJUNCIÓN

Además del uso general de καί<sup>113</sup> con valor copulativo, atendiendo a su función dentro de la oración, las conjunciones pueden ser de coordinación o de subordinación.

– de coordinación:

*Flor. 1201:* οὐδὲ ἰστιάν, οὐδὲ νερό, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ ξίφος

*Imb. 172:* καὶ οὐκ ἔχετε τὸ μάθημα ἀλλὰ ἔναι φυσικόν σας<sup>114</sup>

– de subordinación:

*Flor. 631:* καὶ τὸ πουρνόν, ἀπὴν φανῆ ἡ λάμψις τοῦ ἡλίου

*Imb. 51:* ἀφοῦ γοῦν ἐσυνέλαβεν ἡ κόρη τὴν γαστέρα<sup>115</sup>

A todas estas conjunciones hay que añadir las que introducen oraciones subordinadas independientes:

γοῦν:

*Flor. 44:* ὡς γοῦν ἰδῶν ὁ βασιλεὺς τούτους ὀδιποροῦντας

*Flor. 181:* συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον

<sup>110</sup> *Flor. 315:* ríe, alégrate, salta aun sin motivo; *Flor. 842:* doncellas somos, no maridadas y sin engaño.

<sup>111</sup> *Flor. 71:* se quedó, pues la gentil dama a vivir en palacio.

<sup>112</sup> *Flor. 1219:* y como recompensa y en señal de agradecimiento.

<sup>113</sup> Para los valores de καί en función de partícula (además de τότε[ς]), puede verse J. M. Egea, "Notas sobre dos partículas del griego medio", *Veleia* 7 (1990) 293-301.

<sup>114</sup> *Flor. 1201:* ni a fuego ni a agua ni temas a espada; *Imb. 172:* y no sabéis la lección, aunque es lo natural en vosotros; *Flor. 187* (οὐδ'... οὐδ'...), 622 (καί... καί...), 907 (μηδὲ... μηδὲ...); *Imb. 231* (ποτέ... ποτέ...).

<sup>115</sup> *Flor. 631:* y mañana por la mañana, al poco de salir el sol; *Imb. 51:* puesto que, en efecto, la joven concibió en su vientre; *Flor. 14* (ὡσαν), 44 (ὡς), 208 (ἄν), 582 (εἰ), 681 (ἀφοῦ), 714 (διότι), 1012 (ὡστε); *Imb. 141* (εἰ), 146 (ἐπεί), 230 (ὡστε), 645 (διότι), 876 (ὡσάν).

<sup>116</sup> *Flor. 44:* de modo que al ver, pues, el rey a los transeúntes; *Flor. 181:* sin demora, entonces, y al poco tiempo Florio; *Imb. 87:* entonces dejó las letras y dio comienzo a su vida militar.

*Imb.* 87: ἀφήκεν γοῦν τὰ γράμματα καὶ ἤρξατο νὰ στρατεύῃ<sup>116</sup>

τοῖνυν:

*Flor.* 263: ἄπελθε τοῖνυν, ἄπελθε, μετὰ δὲ τὴν ὑγείαν<sup>117</sup>

γάρ:

*Flor.* 91: μετ' αὐτον γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης

*Imb.* 208: πολλοὶ γὰρ ἀπωλέσθησαν ἐκ τὴν ἀλλαζονείαν<sup>118</sup>

<sup>117</sup> *Flor.* 263: *marcha, pues, marcha, que cuando sane.*

<sup>118</sup> *Flor.* 91: *pues en su compañía partí con gran alegría; Imb.* 208: *porque a muchos les perdió su arrogancia.*